



ТЫВА РЕСПУБЛИКАНЫҢ ЧАЗАА
АЙТЫЫШКЫН
ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ТЫВА
РАСПОРЯЖЕНИЕ

от 7 ноября 2018 г. № 472-р

г.КЫЗЫЛ

**Об утверждении Методических рекомендаций
по передаче тувинских географических
наименований в русском языке**

В соответствии с Федеральным законом от 10 июля 2012 г. № 99-ФЗ «О наименованиях географических объектов» и постановлением Верховного Хурала (парламента) Республики Тыва от 18 июня 2014 г. № 2663 «О переименовании географических объектов на территории Республики Тыва»:

1. Утвердить прилагаемые Методические рекомендации по передаче тувинских географических наименований в русском языке.

2. Рекомендовать председателям администраций муниципальных районов и городских округов Республики Тыва, государственным организациям руководствоваться методическими рекомендациями, утвержденными настоящим распоряжением.

3. Контроль за исполнением настоящего распоряжения возложить на первого заместителя Председателя Правительства Республики Тыва Натсак О.Д.

4. Опубликовать настоящее распоряжение на «Официальном интернет-портале правовой информации» (www.pravo.gov.ru) и официальном сайте Республики Тыва в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Глава Республики Тыва



Ш. Кара-оол

Утверждены
распоряжением Правительства
Республики Тыва
от 7 ноября 2018 г. № 472-р

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
по передаче тувинских географических наименований
в русском языке

I. Общие положения

1. Настоящие Методические рекомендации по передаче тувинских географических наименований в русском языке (далее – Методические рекомендации) разработаны с учетом перечня основных географических названий Тувинской АССР из приложения Тувинско-русского словаря в целях усовершенствования практики передачи наименований географических объектов в Республике Тыва на русском языке.

2. В настоящее время многие пункты «Инструкции по передаче на картах географических названий Тувинской АССР» устарели и требуют пересмотра в связи с необходимостью приведения наименований географических объектов на территории Республики Тыва в соответствие с современными нормами русского и тувинского языков. Причинами регламентации являются:

- 1) искажение тувинских наименований географических объектов при русской транскрипции;
- 2) употребление в тувинском языке транскрибированных русских вариантов тувинских наименований географических объектов;
- 3) применение некоторых устаревших пунктов вышеуказанной Инструкции;
- 4) введение изменений в некоторые пункты Инструкции;
- 5) необходимость выполнения требований Федерального закона от 10 июля 2012 г. № 99-ФЗ «О наименованиях географических объектов», постановления Верховного Хурала (парламента) Республики Тыва от 18 июня 2014 г. № 2663 «О переименовании географических объектов на территории Республики Тыва».

3. Настоящие Методические рекомендации направлены на оказание методической помощи должностным лицам органов исполнительной власти Республики Тыва и органов местного самоуправления при внесении предложений по наименованию географических объектов, расположенных на территории Республики Тыва, и передаче тувинских географических наименований в русском языке.

4. Наименования географических объектов в Республике Тыва передаются с учетом следующих положений:

- 1) тувинские по происхождению географические наименования передаются в соответствии с настоящими Методическими рекомендациями согласно их правильному написанию на тувинском языке, засвидетельствованному официальными источниками;
- 2) передача на русский язык новых наименований географических объектов

производится по представлению административных и иных компетентных органов;

3) другие наименования, имеющие происхождение из других языков (например, монгольские), передаются в адаптированном тувинском фонетическом варианте, засвидетельствованном официальными источниками.

II. Правила передачи тувинских наименований географических объектов в русском языке

5. Передача гласных звуков, в том числе специфических тувинских звуков, передается следующим образом:

Буква в тувинском языке (графике)	Соответствие в русской графике	Пример в тувинском языке	Пример в русском языке
А,а	А,а	Азас	Азас
Е,е	Е,е	Ак-Белдир	Ак-Бельдир
И,и	И,и	Иргит-Хем, Херимниг	Иргит-Хем, Херимниг
О,о	О,о	Оруктуг, Холба	Оруктуг, Холба
У,у	У,у	Улар, Шуй	Улар, Шуй
Ы,ы	Ы,ы	Адыр-Башты-Тайга, Ырбан	Адыр-Баштык-Тайга, Ырбан
Э,э	Э,э	Элегес	Элегест
Ю,ю	Ю,ю	Ак-Хая	Ак-Хая
Я,я	Я,я	Аянгаты	Аянгаты
Ө,ө	О,о	Өртең-Тайга, Хөндергей	Ортен-Тайга, Хондергей
Ү,ү	У,у	Дүрген, Сүт-Хөл, Үрбүн	Дурген, Сут-Холь, Урбун, искл.: Өвүр – Овюр

6. Долгим гласным АА, ЭЭ, ЫЫ, ИИ, ОО, ӨӨ, УУ, ҮҮ в русской передаче соответствуют удвоенные буквы: АА, ЭЭ, ЫЫ, ИИ, ОО, УУ.

Например: Ээрбек, Шуурмак, Шекпээр, Хаан-Тайга.

7. Специфические гласные (фарингализованные), обозначаемые в тувинской графике сочетанием гласного звука и буквы «твердый знак» «**Ь**», при адаптации в русской графике, исходя из принципа наименьшего расхождения, также сохраняют буквосочетание: Каък-Хөл – Каък-Холь.

8. В наименованиях географических объектов, заимствованных из тувинского языка, гласная **Ы** после шипящих согласных (**Ш, Ч, Ж**), по сложившейся к настоящему времени традиции их передачи, допускающей отступление от правил, сохраняется, а не переходит в **И**: Шынаа, Чыраа, Чыргаланды, Чыргакы, Арыг-Бажы.

9. Согласные передаются соответствующими русскими буквами: Кызыл – Кызыл, Ак-Довурак – Ак-Довурак и т.д.

10. Согласная **Л** в конце слова после гласных переднего ряда (**Е, И, Ө, У, Э**) передается буквосочетанием **Ль**:

Чаа-Хөл – Чаа-Холь, Кара-Хөл – Кара-Холь

11. При образовании прилагательных, оканчивающихся на -СКИЙ, согласная

Л независимо от характера гласных, передается буквосочетанием **Ль**: Ийи-Тал – Ийи-Тальский; Баян-Кол – Баян-Кольский. Исключение: Кызылский.

12. **Н** передается буквой **Н**: Сеңгилен – Сенгилен

III. Передача сложных тувинских географических названий в русском языке

13. Сложные географические названия пишутся через дефис, и второй компонент пишется с прописной буквы: Алдын-Булак, Кара-Хаак.

14. Передача производных, образованных от наименований географических объектов.

При образовании прилагательных, оканчивающихся на **-НСКИЙ**, конечная **-Ы** (**-А**) в корне слова переходит в **И**: Танды – Тандинский; Каргы – Каргинский; Хову-Аксы – Хову-Аксинский; Хая-Бажы – Хая-Бажинский; Хандагайты – Хандагайтинский; Чыргаланды – Чыргаландинский; Аянгаты – Аянгатинский; Баян-Тала – Баян-Талинский; Теве-Хая – Теве-Хаинский

15. В том же случае, если корень оканчивается на долгие гласные, например **-АА** (**-УУ**), то данные корневые гласные слова сохраняются: Кызыл-Чыраа – Кызыл-Чыраанский; У-Шынаа – У-Шынаанский; Арыг-Үзүү – Арыг-Узуунский.

16. При образовании прилагательных от административных названий необходимо учитывать традиционное русское написание соответствующих топонимов:

Тувинское написание	Традиционная форма названия на русском языке	Прилагательные, образованные от административных названий
Барыын-Хемчик	Барун-Хемчик	Барун-Хемчикский
Өөк	Уюк	Уюкский
Самагалдай	Самагалтай	Самагалтайский
Тожу	Тоджа	Тоджинский
Чөөн-Хемчик	Дзун-Хемчик	Дзун-Хемчикский
Элегес	Элегест	Элегестинский
Шагаан-Арыг	Шагонар	Шагонарский
Чадаана	Чадан	Чаданский